

# 欢乐颂与沉思颂



[欢乐颂与沉思颂 下载链接1](#)

著者:[英国]约翰·弥尔顿

出版者:译林出版社

出版时间:2006-10-01

装帧:精装

isbn:9787806577363

弥尔顿是十七世纪英国大诗人、政治家和思想家,反礼教和宗教改革的战士,启蒙思想的先驱。《欢乐颂》和《沉思颂》是弥尔顿早年的两首杰作。在这两首诗里表达了诗人对生活积极的态度和深沉的爱恋、对人生诸世相透彻的思考,倾注了诗人对于自然满腔的挚爱,显示了人文主义的立场和观点,对英国后代诗人特别是浪漫派诗人产生了深远影响。

作者介绍:

目录: 欢乐颂

L' ALLEGRO

HENCE loathed Melancholy

离开吧, 可厌的忧郁

But comethou goddess fair and free

请你来吧, 女神啊!文静而美丽

Come, and trip it, as you go

来吧, 请以你的脚尖

Then to comein spite of sorrow

然后, 为了排遣伤悲

Some time walkingnot unseen

有时候, 沿着榆树篱垣, 在碧绿的丘陵

While the ploughmannear at hand

这时, 农夫吹着口哨就在近旁

Straight mine eye hath caught new pleasures,

当我举目环视周同的风景

Towers and battlements it sees

宫堡和雉堞高高地矗立

Hard by a cottage chimney smokes

近处, 在两株古老的橡树中间

Sometimeswith secure delight

有时候, 山地小村里的居民

Then to the spicy nutbrown ale

随后他们就去喝香味浓烈的栗色麦酒

Tower'd cities please us then, 。

有时候高竖塔楼的城镇吸引着我们

And ever。against eating cares

为了永远抛开令人断肠的烦恼

沉思颂

IL PENSERO

HENCE, vain deluding joys,

离开吧, 虚妄骗人的欢狂

Whose saintly visage is too bright,

你崇高的面容太明亮

Come。pensive nun。devout and pure

来吧, 沉思的女尼, 纯洁而虔诚

But first, and chiefest, with thee bring,

不过, 首先, 最要紧的, 是请你

And, missing thee, I walk unseen

我看不到你, 我只好独自

Oft on a plat of rising ground。

时常我伫立在一片高丘上

Or let my lamp, at midnight hour  
或者让我的午夜还点燃着的灯  
Or call up him that left half told,  
或者把他唤醒, 请他讲完  
And when the sun begins to fling  
当太阳开始投射出  
And let some strange mysterious dream  
让奇异的充满神秘的梦

There let the pealing organ blow  
在那里一阵阵风琴声悠扬

欢乐颂 · 注释

沉思颂 · 注释

附录

《欢乐颂》与《沉思颂》解说

简论《欢乐颂》与《沉思颂》

译后漫记

代跋

· · · · · (收起)

[欢乐颂与沉思颂\\_下载链接1](#)

标签

弥尔顿

诗歌

英国

外国文学

英国文学

诗

欢乐颂与沉思颂

文学

## 评论

翻译，装帧，印刷，插图，解读，注，一级棒。爱不释手。以后还要买本赠人。

-----  
我喜欢英文原文，哈哈

-----  
书的纸张、印刷、装帧都太精美了。

-----  
第一遍很费力，第二遍大声读出来，感觉到了节奏和语言的美，当然还是要继续多读几遍，才能懂诗意，我这只是粗浅涉猎。

-----  
插图真美，可惜太小

-----  
excellent

-----  
怎么说呢，我一直觉得这本书的翻译不是很得当，相比之下比较喜欢《弥尔顿诗选》的译本，不过这本书在拿在手里就让人觉得一股莫名的感动，插画和装帧真是没的说了。而且我发现握手这本书的影响还真是不小~~~

-----  
特别美好

-----  
小学时候妈妈送的书QwQ

-----  
精致～

无论诗歌NB与否，都必备一个NB的翻译

诗和装帧，还有背后的这些风风雨雨都美极了，可惜不知去哪有的收一本留念。

20070111

就算看不懂也不想看翻译... 只是读读也很美好.

两首应该只能算是弥尔顿的minor poems；沉思颂很值得玩味；附录是重点。

情人

这本书太美了！一辈子都难读完！（还有布莱克的《天真与浪漫之歌》，但丁的《新生》，维吉尔的《牧歌》，赫西俄德的《工作与时日》等等）好诗读一生，伴一生！...

痴迷押韵

不太好懂

不懂诗却也能觉得美

## 书评

(摘自《新浪博客》) 作者: 茗 禅  
古代拉丁诗人莫鲁斯 (Maurus) 有句著名的格言: “Habent sua fata libelli”, 意思是, “书有命运”。这句话, 我是在赵瑞麒先生有关弥尔顿《欢乐颂与沉思颂》的《译后漫记》中读到的。读完赵先生的译后记及其夫人杨苡的《代跋》, 我才从...

---

这是一本非常值得收藏, 反复阅读的书。书的每一页都附有十九世纪五十年代英国画家 Briket Foster 的精美插图, 翻开每一页都觉得你可以随着他的诗句和图画进到任何一个场景中。此版翻译我认为还是非常棒的, 基本保留了原诗活泼律动或沉静白描的风格, 意义也传达得非常准确。书...

---

去年生日某个朋友送给我的生日礼物。当时还说看完之后要写什么感想之类的话, 然后觉得真的是很漫长的两首诗, 于是一直未完成朋友交待的任务。  
一年过后, 重新读起。怎么说呢  
应该是一本不需要用心去读也会让人心神安宁的书吧。简简单单的字句看起来会有一种很神圣的感觉。所...